

No. 38692

**United States of America
and
Honduras**

Agreement on mutual cooperation between the Government of the United States of America and the Government of Honduras to combat the production of and illicit trafficking in drugs. Tegucigalpa, 14 November 1988

Entry into force: *15 May 1989, in accordance with article VIII*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 August 2002*

**États-Unis d'Amérique
et
Honduras**

Accord relatif à la coopération mutuelle entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Honduras dans la lutte contre la production et le trafic illicite des stupéfiants. Tegucigalpa, 14 novembre 1988

Entrée en vigueur : *15 mai 1989, conformément à l'article VIII*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er août 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON MUTUAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF HONDURAS TO COMBAT THE PRODUCTION OF AND ILLICIT TRAFFICKING IN DRUGS

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Honduras

Convinced that the production of and illicit traffic in drugs constitutes a problem that menaces and affects all of humanity;

Committed to jointly combat production, processing and illicit trafficking in drugs;

Committed to suppress the illegal trafficking in drugs and the illicit use of the same, through concerted and harmonious actions;

Considering the obligations that both countries undertook as parties to the Single Convention on Narcotics, dated March 30, 1961, as amended by the 1972 Protocol, and the Convention on Psychotropic Substances, of February 21, 1971;

Taking into due consideration their constitutional, legal and administrative systems, and giving due respect to the national sovereignty of both countries;

Have agreed to the following:

Article I

For the purpose of this Agreement drugs are understood to mean those substances listed and described in the Single Convention on Narcotics of 1961, as amended by the 1972 Protocol, and the Convention on Psychotropic Substances, of 1971.

Article II

The contracting parties undertake to carry out joint efforts and to initiate specific programs to combat production and illicit traffic, to prevent the illicit use of drugs, to prosecute narcotraffickers and to pursue through international cooperation the gains derived from narcotrafficking. This cooperation, in conformity with financial accords that they conclude, will include: 1) The equipment, human and economic resources required for specific programs in the areas before mentioned; 2) Mutual scientific and technical assistance; and 3) Interchange of information.

Article III

Paragraph 1. The contracting parties will cooperate through their experts in the training of the organizations charged with combatting narcotrafficking and improving the treatment and rehabilitation of drug addicts.

Paragraph 2. The human and material resources necessary to carry out specific programs, will be financed in every case, in conformity with Memoranda of Understanding (MOU) that they negotiate and sign.

Paragraph 3. In conformity with their laws, the contracting parties agree to use their best efforts to cooperate in programs in the following areas:

- A) Destruction of plants and plant seeds that can produce drugs for illicit use;
- B) Fight against illicit traffic in drugs;
- C) Manage operations relating to the production, importation, exportation, storage, distribution and sale of precursors, chemical products and solvents that could be used illegally to fabricate drugs;
- D) In the measure that the contracting parties deem advisable, negotiate legal instruments or use those now existing, such as extradition treaties, and mutual legal assistance treaties, to eliminate drug trafficking and money laundering;
- E) Reduce demand for narcotic drugs through prevention, public information and treatment designed to rehabilitate drug addicts; and
- F) Identify and destroy illegal drug processing sites and laboratories.

Article IV

- The Government of the United States of America designates as coordinator of the United States participation in the execution of this Agreement the Bureau of International Narcotics Matters (INM) of the Department of State, and the Government of Honduras designates as coordinator the Commander in Chief of the Public Security Force (F.S.P.).

Article V

To facilitate the implementation of this Agreement, each contracting party may designate an official to serve as a permanent liaison between the respective governmental agencies specializing in drug matters.

Article VI

To achieve the objectives obtained in this Agreement, the representatives of the two Governments will meet at least once a year, to:

- A) Evaluate the effectiveness of program activities;
- B) Recommend to their respective Governments annual projects with specific objectives that will be developed within the context of this Agreement and completed through bilateral cooperation;
- C) Examine questions relating to the performance of this Agreement;
- D) Present to their respective Governments recommendations they consider will help to better implement this Agreement.

Article VII

All actions under this Agreement will be taken in conformity with the laws and regulations in effect in Honduras and the United States of America.

Article VIII

The Agreement will enter into effect when the respective legal formalities in each of the States have been completed and will remain in force indefinitely although it may be terminated upon three months notice through diplomatic channels. Termination of this Agreement shall not affect the validity of any obligation contracted under it before such termination.

Done in duplicate in the City of Tegucigalpa, Central Municipal District, on the 14 day of November of the year one thousand nine hundred and eighty eight, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

[ILLEGIBLE]

For the Government of Honduras:

[ILLEGIBLE]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO DE COOPERACION MUTUA ENTRE EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE HONDURAS,
PARA COMBATIR LA PRODUCCION Y EL TRAFICO ILICITO DE
DROGAS**

El Gobierno de los Estados Unidos de America y el Gobierno de la Republica de Honduras

Convencidos de que la produccion y el trafico ilicito de drogas constituye un problema que amenaza y afecta a la humanidad entera;

Decididos a combatir conjuntamente la produccion, procesamiento y trafico ilicito de drogas;

Comprometidos a reprimir el trafico ilegal de drogas y el uso ilicito de las mismas, mediante actividades concertadas y armoniosas;

Considerando las obligaciones que ambos paises adquirieron como partes de la Convencion Unica sobre Narcoticos, fechada el 30 de marzo de 1961, y enmendada por el Protocolo de 1972, y la Convencion sobre Substancias Psicotropicas, del 21 de febrero de 1971.

Tomando la debida consideracion de sus sistemas constitucionales, legales y administrativos, y con el debido respeto por la soberania nacional de ambos estados; han acordado lo siguiente:

ARTICULO I. — Para los fines de este Acuerdo se entiende por drogas todas las sustancias que estan enumeradas y descritas en la Convencion Unica Sobre Narcoticos de 1961, enmendada por el Protocolo de 1972, y en la Convencion de Substancias Psicotropicas de 1971.

ARTICULO II. — Las partes contratantes se comprometen a realizar esfuerzos conjuntos y a poner en marcha programas especificos para combatir la produccion y el trafico ilicito, prevenir el uso ilicito de drogas, juzgar y sancionar a los narcotraficantes y perseguir mediante la cooperacion internacional, las ganancias provenientes del narcotrafico. Esta cooperacion, de conformidad con acuerdos financieros que se concluyan, incluira: 1) el equipo y los recursos humanos y economicos necesarios para los programas especificos en las areas antes mencionadas; 2) asistencia tecnico-cientifica mutua; y 3) intercambio de informacion.

ARTICULO III. PARRAFO 1. Las partes contratantes cooperaran por medio de expertos, en el entrenamiento de las organizaciones encargadas de combatir el narcotrafico y de mejorar el tratamiento y rehabilitacion de los drogadicitos.

PARRAFO 2. Los recursos humanos y materiales necesarios para la ejecucion de programas especificos, seran financiados, en cada caso, conforme a los memoranda de entendimiento (MDE), que se negocien y suscriban.

PARRAFO 3. De conformidad con sus leyes, las partes contratantes acuerdan emplear sus mejores esfuerzos para cooperar en programas sobre las siguientes campos:

- A) Erradicacion de las siembras de plantas que puedan producir drogas de uso ilicito;
- B) Combatir el trafico ilicito de drogas;
- C) Controlar las operaciones relativas a la produccion, importacion, exportacion, almacenaje, distribucion y venta de precursores, productos quimicos y solventes que puedan ser usados ilegalmente en la fabricacion de drogas;
- D) En la medida en que las partes contratantes lo juzguen aconsejable, negociar instrumentos legales o utilizar los ya existentes, tales como tratados de extradicion, y tratados de asistencia legal mutua, para eliminar el trafico de narcoticos y el lavado de dinero;
- E) Reducir la demanda de drogas estupefacientes mediante la prevencion e informacion al publico y tratamiento con fines de rehabilitacion del drogadicto; y
- F) Identificar y destruir sitios y laboratorios ilegales de procesamiento de drogas.

ARTICULO IV. – El Gobierno de los Estados Unidos de America designa como coordinador de la participacion del Gobierno de los Estados Unidos en la ejecucion de este Acuerdo al Buro de Asuntos Internacionales de Narcoticos (INM) del Departamento de Estado, y el Gobierno de Honduras designa como coordinador al Senor Comandante General de la Fuerza de Seguridad Publica (F.S.P.).

ARTICULO V. – Para facilitar la ejecucion de este Acuerdo, cada parte contratante podra designar a un funcionario que sirva de enlace permanente entre las respectivas agencias gubernamentales especializadas en asuntos de drogas.

ARTICULO VI. – Para lograr los objetivos contenidos en este Acuerdo, los representantes de los dos Gobiernos se reuniran por lo menos una vez al ano, para:

- A) Evaluar la efectividad de los programas de accion;

- B) Recomendar a los respectivos Gobiernos programas anuales con objetivos específicos, para desarrollarse dentro del marco de este Acuerdo y ejecutarse mediante la cooperacion bilateral;
- C) Examinar cuestiones relacionadas con la ejecucion de este Acuerdo,
- D) Presentar a sus respectivos Gobiernos las recomendaciones que se consideren pertinentes para lograr una mejor ejecucion de este Acuerdo,

ARTICULO VII. – Todas las actividades que resulten de este Acuerdo seran realizadas de conformidad con las leyes y reglamentos vigentes de Honduras y de los Estados Unidos de America.

ARTICULO VIII. – Este Acuerdo entrara en vigor cuando se hayan cumplido con las respectivas formalidades legales de cada uno de los Estados y tendra vigencia indefinida pudiendo ser denunciado con tres meses de anticipacion por la via diplomatica. La terminacion de este acuerdo no afecta la validez de cualquier obligacion contraida, en aplicacion del mismo, antes de su terminacion.

Hecho en duplicado, en la ciudad de Tegucigalpa, municipio del Distrito Central, el 14 de noviembre de mil novecientos ochenta y ocho, en los idiomas ingles y espanol, siendo ambos textos igualmente autenticos.

POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

POR EL GOBIERNO DE
HONDURAS

[Signature]

[Signature]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION MUTUELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU HONDURAS DANS LA LUTTE CONTRE LA PRODUCTION ET LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Honduras,

Convaincus que la production et le trafic illicite de stupéfiants constituent un problème qui menace et a des conséquences pour l'ensemble de l'humanité ;

Décidés à lutter conjointement contre la production, la fabrication et le trafic illicite de stupéfiants ;

Décidés à éliminer le trafic et l'utilisation illicites de stupéfiants grâce à des actions concertées et mutuellement conformes ;

Considérant les obligations contractées par les deux pays en tant que parties à la Convention unique sur les stupéfiants du 30 mars 1961, modifiée par le Protocole de 1972, et la Convention relative aux substances psychotropes du 21 février 1971 ;

Tenant dûment compte de leurs systèmes constitutionnels, juridiques et administratifs respectifs, et de leur souveraineté nationale ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord, on entend par stupéfiants, les substances énumérées et décrites dans la Convention unique de 1961 relative aux stupéfiants, modifiée par le Protocole de 1972, et dans la Convention de 1971 relative aux substances psychotropes.

Article II

Les parties contractantes s'engagent à joindre leurs efforts et à lancer des programmes spécifiques afin de lutter contre la production et le trafic illicite, prévenir l'utilisation illicite de stupéfiants, poursuivre en justice les trafiquants de drogues et grâce à la coopération internationale dépister les gains provenant du trafic des stupéfiants. Cette coopération, conformément aux accords financiers conclus, portera sur : 1) le matériel, les ressources humaines et économiques nécessaires à la réalisation des programmes spécifiques dans les domaines susmentionnés ; 2) l'assistance scientifique et technique mutuelle ; et 3) les échanges de renseignements.

Article III

Paragraphe 1. Les parties contractantes, par l'intermédiaire de leurs experts, coopéreront en matière de formation des organismes chargés de lutter contre le trafic des stupéfiants ainsi que dans l'amélioration du traitement et de la rééducation des toxicomanes.

Paragraphe 2. Les ressources humaines et matériels nécessaires à la réalisation de programmes spécifiques seront financées dans chaque cas, conformément au mémorandum d'accord négocié et signé par les parties.

Paragraphe 3. Conformément à leurs législations respectives, les parties contractantes conviennent de déployer tous leurs efforts afin de coopérer à des programmes dans les domaines ci-après :

A) Destruction des plantes et semences pouvant produire des stupéfiants pour usage illicite ;

B) Lutte contre le trafic illicite des stupéfiants ;

C) Gestion des opérations ayant trait à la production, l'importation, l'exportation, l'entreposage, la distribution et la vente de précurseurs, produits chimiques et solvants pouvant être utilisés de façon illicite pour la fabrication de stupéfiants ;

D) Dans la mesure où les parties contractantes le jugent opportun, négociations relatives à des instruments juridiques ou utilisation de ceux qui existent, notamment les traités d'extradition, et traités d'assistance juridique mutuelle afin d'éliminer le trafic des stupéfiants et le blanchissage de l'argent en provenant ;

E) Réduction de la demande de stupéfiants grâce à la prévention, l'information des populations et les traitements destinés à rééduquer les toxicomanes ; et

F) Identification et destruction des sites et laboratoires illicites de fabrication de stupéfiants.

Article IV

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique désigne comme coordonnateur de la participation des États-Unis à la mise en oeuvre du présent Accord le Bureau des Affaires internationales relatives aux stupéfiants au Département d'État, et le Gouvernement du Honduras désigne le Commandant en chef de la Force de sécurité publique (FSP).

Article V

Afin de faciliter la mise en oeuvre du présent Accord, chaque partie contractante peut désigner un représentant qui servira de liaison permanente entre les organismes gouvernementaux respectifs spécialisés dans les questions de stupéfiants.

Article VI

Afin de réaliser les objectifs visés dans le présent Accord, les représentants des deux Gouvernements se réuniront au moins une fois par an afin :

- A) D'évaluer l'efficacité des activités du programme ;
- B) Recommander à leurs Gouvernements respectifs des projets annuels dotés d'objectifs spécifiques qui seront réalisés dans le contexte du présent Accord et menés à bonne fin grâce à la coopération bilatérale ;
- C) Examiner les questions ayant trait aux résultats obtenus par la mise en oeuvre du présent Accord ;
- D) Présenter à leurs Gouvernements respectifs des recommandations qu'ils estiment de nature à contribuer à une meilleure mise en oeuvre du présent Accord.

Article VII

Toutes les mesures visées dans le présent Accord seront prises conformément aux lois et règlements en vigueur au Honduras et aux États-Unis d'Amérique.

Article VIII

L'Accord entrera en vigueur quand les formalités juridiques respectives de chaque État contractant auront été menées à bonne fin et restera en vigueur pour une durée illimitée, à moins que l'une des Parties ne le dénonce par les voies diplomatiques avec préavis de trois mois. La dénonciation du présent Accord sera sans effet sur la validité des obligations contractées avant ladite dénonciation.

Fait en double exemplaire dans la ville de Tegucigalpa, District municipal central, le 14 novembre 1988, dans les langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[ILLISIBLE]

Pour le Gouvernement du Honduras :

[ILLISIBLE]